

◎日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づきアメリカ合衆国から借り受けた艦艇の貸与期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との艦艇貸与期間延長取極

昭和四十年七月六日 東京で
昭和四十年七月六日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	六〇九
一九五四年の米国艦艇貸与協定に基づく貸与期間（五年）の延長	六〇九
附属書 貸与期間延長の対象となる艦艇の種類表	六一一
米国側書簡	六一三
先方書簡の了解の確認	六一三

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定（昭和三十年一月十八日及び昭和三十四年一月六日にそれぞれ署名された調書により同協定に添付された附屬書 A II 2 及び A II 3 を含む）に言及する光榮を有します。

日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定第三条に関し両国政府の代表者の間で行なわれた協議の結果、次の了解が成立しました。

前記の協定のすべての条項及び条件に従い、別表に掲げる十四隻の合衆国艦艇の貸与期間は、五年の追加の期間延長される。

(Translation)

(Japanese Note)

Tokyo, July 6, 1965

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954, including Annex A-2 and A-3 attached thereto by the Procès-Verbals signed on January 18, 1955 and January 6, 1959 respectively.

As a result of consultation held between the representatives of our two Governments concerning Article III of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, the following understanding has been reached: Subject to all the terms and conditions of the said Agreement, the period of the loan of the fourteen United States naval vessels enumerated in the separate table attached hereto shall be extended for an additional period of five years.

貴官がアメリカ合衆国政府に代わつて前記の了解を
確認されるときは、この書簡及び確認を表明される貴
官の返簡はその返簡の日に効力を生ずる両国政府間の
合意を構成するものといいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、こゝに貴官に
向かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月六日

外務大臣 椎名悦三郎

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・K・エマーソン貴下

If you would confirm the above understanding
on behalf of the Government of the United States
of America, this note and your note in reply
indicating such confirmation shall constitute an
agreement between our two Governments, which
shall enter into force on the date of your reply.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to
accept the assurance of my high consideration.

(Signed) Etsusabro Shiina

Minister for Foreign Affairs
of Japan

Jhon K. Emmerson, Esq.

Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

附 属 書

昭和二十九年五月十四日に署名された日本国に對する合衆国艦艇の貸与に關する協定に基づき貸与された艦艇で、その貸与期間が延長されるもの

項目 番号	艦種及び合 衆国艦番号	当初貸与 年月日	返還予定 年月日	貸与に關 する協定にお ける根拠
1	駆逐艦 (DD四五四)	昭和二十九年 十月十九日	昭和四十年 十月十九日	ANNEX A
2	駆逐艦 (DD四五八)	昭和二十九年 十月十九日	昭和四十年 十月十九日	ANNEX X
3	護衛駆逐艦 (DE一六八)	昭和三十年 六月十七日	昭和四十年 六月十七日	ANNEX X
4	護衛駆逐艦 (DE一六九)	昭和三十年 六月十七日	昭和四十年 六月十七日	ANNEX X
5	潜水艦 (SS二六二)	昭和三十年 八月十五日	昭和四十年 八月十五日	ANNEX X
6	掃海艇 (AMS五)	昭和三十年 三月六日	昭和四十年 三月六日	ANNEX X
7	掃海艇 (AMS一〇)	昭和三十年 三月十五日	昭和四十年 三月十五日	ANNEX X
8	掃海艇 (AMS一八)	昭和三十年 三月二十一日	昭和四十年 三月二十一日	ANNEX X
9	掃海艇 (AMS二八)	昭和三十年 三月二十一日	昭和四十年 三月二十一日	ANNEX X
10	掃海艇 (AMS三二)	昭和三十年 四月十六日	昭和四十年 四月十六日	ANNEX A

米 国 と の 艦 艇 貸 与 期 間 延 長 取 扱

ANNEX

Naval vessels loaned under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed on May 14, 1954 on which the loans are to be extended.

ITEM CATEGORY NUM. AND U. S. BER	NUMBER	DATE OF ORIGINAL LOAN	PROJECTED DATE OF RETURN	AGREEMENT AUTHORITY
1	Destroyer (DD454)	19 October 1954	19 October 1969	ANNEX A
2	Destroyer (DD458)	19 October 1954	19 October 1969	ANNEX A
3	Destroyer Escort (DE168)	14 June 1955	14 June 1970	ANNEX A
4	Destroyer Escort (DE169)	14 June 1955	14 June 1970	ANNEX A
5	Submarine (SS261)	15 August 1955	15 August 1970	ANNEX A-2
6	Minesweeper (AMS5)	18 March 1955	18 March 1970	ANNEX A-2
7	Minesweeper (AMS10)	15 March 1955	15 March 1970	ANNEX A-2
8	Minesweeper (AMS18)	21 March 1955	21 March 1970	ANNEX A-2
9	Minesweeper (AMS28)	22 March 1955	22 March 1970	ANNEX A-2
10	Minesweeper (AMS32)	16 April 1955	16 April 1970	ANNEX A-2

14	13	12	11
(駆逐艦) DD-184	(駆逐艦) DD-183	(掃海艇) AM-40	(掃海艇) AM-36
昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日
昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日	昭和十四年 三月十日
AN-3 EX	AN-3 EX	AN-2 EX	AN-2 EX

11	Minesweeper (AMS36)	16 April 1955	16 April 1970	ANNEX A-2
12	Minesweeper (AMS40)	16 April 1955	16 April 1970	ANNEX A-2
13	Destroyer ● (DD183)	10 March 1959	10 March 1969	ANNEX A-3
14	Destroyer (DD184)	10 March 1959	10 March 1969	ANNEX A-3

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、英語による訳文が次のとおりである昭和四十年七月六日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、アメリカ合衆国政府の了解が閣下の書簡に表明されたとおりであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両国政府間の合意を構成することを閣下に対し確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月六日

ジョン・K・エマーソン
日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

(U. S. Note)

Tokyo, July 6, 1965.

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 6, 1965, which reads in the English translation thereof as follows :

(Japanese Note)

I have further the honor to confirm to Your Excellency that the understanding of the Government of the United States of America is as indicated in Your Excellency's note and to confirm also that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, effective this date.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) John K. Emerson
His Excellency
Etsusaburo Shina,
Minister for Foreign affairs,
Tokyo.

(参考)

この交換公文は、日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の附属書 A、A II 2 及び A II 3 に掲げる艦艇の貸与期間を協定第三条の規定に基づき五年間延長するものである。